

ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Кафедра английской филологии

УТВЕРЖДАЮ:



Проректор по научно-методической
учебной работе

Е.И. Скафа

«17» апреля 2019 г.

Рабочая программа учебной дисциплины
«ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННЫЙ ПЕРЕВОД»

Направление подготовки:	45.04.02 Лингвистика
Магистерская программа:	Лингвистика и межкультурная коммуникация (английский язык)
Программа подготовки:	академическая магистратура
Квалификация:	магистр
Форма обучения:	очная

Донецк 2019

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета иностранных языков


А. Г. Удинская

«11» апреля 2019 г.

МП

Программа составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от «01» июля 2016 г. № 783.

Программа учебной дисциплины «Профессионально ориентированный перевод» составлена на основе ГОС ВПО по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденному приказом Министерства образования и науки ДНР № 1129 от «01» ноября 2016 г., зарегистрированному в Министерстве юстиции ДНР № 1719 от «17» ноября 2016 г.; «Положения об организации учебного процесса в образовательных организациях высшего профессионального образования Донецкой Народной Республики», утвержденного приказом Министерства образования и науки ДНР «11» ноября 2017 г. №1171; учебных планов по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика программы подготовки магистратуры (форма обучения: очная), утвержденных Ученым советом университета от 02.04.2019 г., протокол № 3.

Разработчик:

кандидат филологических наук, доцент
кафедры английской филологии

Е.С. Сысоева

Программа учебной дисциплины утверждена на заседании кафедры английской филологии.

Протокол № 10 от «03» апреля 2019 г.

Заведующий кафедрой



О. Л. Бессонова

Программа учебной дисциплины одобрена учебно-методической комиссией факультета иностранных языков.

Протокол № 4 от «09» апреля 2019 г.

Председатель учебно-методической
комиссии факультета

О. Л. Бессонова

1. Область применения и место дисциплины в учебном процессе

Дисциплина «Профессионально ориентированный перевод» является вариативной частью Блока 1 «Дисциплины» подготовки студентов направления подготовки 45.04.02 Лингвистика.

Дисциплина реализуется на факультете иностранных языков ДонНУ кафедрой английской филологии.

Курс «Профессионально ориентированный перевод» опирается на знания, полученные студентами за предыдущие годы обучения по всем практическим языковым курсам и частным лингвистическим дисциплинам: «История и культура Англии», «Практическая фонетика первого иностранного языка», «Практическая грамматика первого иностранного языка», «Практика устной и письменной речи первого иностранного языка», «Английский язык: стилистика», «Английский язык: теоретическая грамматика», «Английский язык: лексикология», «История английского языка», «Первый иностранный язык: деловая речь», «Первый иностранный язык: практикум по культуре речевого общения», «Первый иностранный язык: лингвостилистический анализ разножанровых текстов», «Актуальные проблемы теории и практики межкультурной коммуникации».

Нормативные ссылки – не предусмотрено.

2. Структура дисциплины

<i>Характеристика учебной дисциплины</i>		
Направление подготовки	45.04.02 Лингвистика	
Магистерская программа	Лингвистика и межкультурная коммуникация (английский язык)	
Программа подготовки	академическая магистратура	
Квалификация	Магистр	
Количество содержательных модулей	1 (12 тем)	
Дисциплина базовой / вариативной части образовательной программы	дисциплина вариативной части Блока 1 «Дисциплины (модули)»	
Формы контроля	текущие (модульный контроль) и промежуточная аттестация (зачет).	
Показатели	очная форма обучения	заочная форма обучения
Количество зачетных единиц (кредитов)	2	
Год подготовки	2	
Семестр	3	
Количество часов		
- лекционных		
- практических, семинарских		
- лабораторных	26	
- самостоятельной работы	46	
в т.ч. индивидуальное задание		
Недельное количество часов, т.ч.		
аудиторных	2	
самостоятельной работы студента		

3. Описание дисциплины

Цели и задачи

Основной целью дисциплины «Профессионально ориентированный перевод» является совершенствование знания иностранного языка посредством формирования

переводческой компетенции, понимаемой как умение извлекать информацию из текста на одном языке и передавать ее путем создания текста на другом языке, и применения ее в различных видах профессиональной деятельности; выработка практических навыков профессионального (устного и письменного) перевода; развитие межкультурной компетенции с целью повышения эффективности межкультурной коммуникации в сфере профессиональной деятельности. Данный курс разработан в целях дальнейшего повышения академической и профессиональной компетентности будущих специалистов для работы в сфере перевода.

В программе курса решаются конкретные **задачи**, ориентированные на выработку следующих профессионально значимых знаний, навыков и умений:

- умение удерживать в кратковременной памяти около 7 единиц информации;
- умение и навык оперативного переключения с одного языка на другой, с одной тематики на другую;
- навык «линейного» перевода (умение завершать начатую фразу без пауз и исправлений);
- умение начинать перевод сразу по окончании звучания текста оригинала (умение быстро принимать решение на перевод);
- умение строить короткие монологические высказывания на актуальные темы дня на родном языке;
- формирование и активизация лексического запаса в определенных предметных областях;
- умение и навык находить выход из затруднительных положений при незнании имеющегося в ПЯ стандартного эквивалента единицы ИЯ;
- умение осуществлять необходимые трансформации при переводе и оформлять текст перевода без очевидных нарушений нормы русского языка;
- навык правильной звуковой инструментровки текста перевода (громкость речи, дикция, темп, правильное интонирование);
- навык аудирования с голоса преподавателя и с аудиопленки;
- навык особо точного запоминания прецизионной информации;
- навык речевой компрессии и синтаксического развертывания;
- навык абзацно-фразового перевода, перевода с листа, перевода с опорой на запись прецизионной информации.

Общий подход к изучению дисциплины – практический, профессионально-ориентированный. В рамках данного подхода выявляются и применяются на практике различные переводческие приемы и средства.

Требования к результатам освоения дисциплины: процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО РФ по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика и основной образовательной программы высшего образования направления подготовки 45.04.02 Лингвистика, магистерская программа «Лингвистика и межкультурная коммуникация (английский язык)»:

а) общекультурных (ОК):

- способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);
- способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);

- владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
- готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);
- способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации (ОК-5);
- готовность принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-6);
- владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-7);
- способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-9);
- способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК-10);
- способностью к осознанию своих прав и обязанностей как гражданина своей страны (ОК-11);
- способность использовать действующее законодательство (ОК-12);
- готовность к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии (ОК-13);
- готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства (ОК-14);
- способность критически оценивать свои достоинства и недостатки, намечать пути и выбирать средства саморазвития (ОК-15);
- способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-16).

б) общепрофессиональных компетенций (ОПК):

- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка (ОПК-1);
- владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков (ОПК-2);
- владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка (ОПК-3);
- владение когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ОПК-4);
- владение официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения (ОПК-5);

- владение конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ОПК-6);
- способность представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках (ОПК-7);
- готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);
- владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме (ОПК-10);
- способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11);
- владение современным научным понятийным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности (ОПК-12);
- способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-13);
- владение знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности (ОПК-14);
- способность структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и уметь творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач (ОПК-15);
- способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-16);
- владение современной информационной и библиографической культурой (ОПК-17);
- способность изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума (ОПК-18);
- способность анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования (ОПК-19);
- готовность применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных (ОПК-20);
- способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы (ОПК-21);
- способность самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность (ОПК-23);
- готовность к обучению в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям (ОПК-27);
- владение глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, способностью хранить конфиденциальную информацию (ОПК-29);
- владение навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов (ОПК-30);

- владение навыками организации НИР и управления научно-исследовательским коллективом (ОПК-31);
- владение системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации (ОПК-32).

в) профессиональных компетенций (ПК):

лингводидактическая деятельность:

- владение теорией воспитания и обучения, современными подходами в обучении иностранным языкам, обеспечивающими развитие языковых, интеллектуальных и познавательных способностей, ценностных ориентаций обучающихся, готовность к участию в диалоге культур, дальнейшее самообразование посредством изучаемых языков (ПК-1);
- способность применять новые педагогические технологии воспитания и обучения с целью формирования у обучающихся черт вторичной языковой личности, развития первичной языковой личности, формирования коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся (ПК-2);
- владение современными технологиями организации образовательной деятельности и оценки достижений обучающихся на различных этапах обучения (ПК-3);
- способность эффективно строить учебную деятельность на всех уровнях и этапах лингвистического образования, включая высшее образование и дополнительное профессиональное образование (ПК-4);

переводческая деятельность:

- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);
- владение способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода (ПК-17);
- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-18);
- владение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-19);
- способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-20);
- владение системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-21);
- владение навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях (ПК-22);
- владение этикой устного перевода (ПК-23);
- владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-24);

консультативно-коммуникативная деятельность:

- способность осознавать цели и задачи общеевропейской языковой политики и языковой политики в других регионах в условиях межкультурного взаимодействия (ПК-25);

- способность выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПК-26);

- способность осуществлять межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурных обменов (деловые переговоры, переговоры официальных делегаций) (ПК-27);

научно-исследовательская деятельность:

- готовность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладать способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач (ПК-32);

- способность выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-33);

- владение современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации (ПК-34);

- владение методиками экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля (ПК-35);

- способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-36);

- владение основами современной информационной и библиографической культуры (ПК-37);

научно-методическая деятельность:

- способность пользоваться знанием общеевропейских компетенций владения иностранными языками для описания системы уровней и конкретизации целей и содержания обучения, для разработки учебных программ, учебников, учебных пособий, а также для определения уровня владения языком и оценки достигнутых результатов, готовностью к внедрению «Европейского языкового портфеля» как средства самооценки обучающихся (ПК-38);

- способность использовать в профессиональной деятельности достижения российского и зарубежного методического наследия, современные методические концепции обучения иностранным языкам (ПК-39);

- способность разрабатывать методики преодоления конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации (ПК-40);

- способность разрабатывать методические рекомендации по соблюдению международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (ПК-41);

- способность разрабатывать современные методики сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения (ПК-42);

организационно-управленческая деятельность:

- владение навыками организации педагогической деятельности, управления педагогическим коллективом в соответствии с установленными требованиями (ПК-43);

- владение методикой оценки и расчета экономической эффективности переводческой деятельности на основе анализа социальной и экономической ситуации, в которой осуществляется перевод (ПК-44);

- владение методикой организации процесса письменного и устного перевода и способностью к творческой разработке и совершенствованию методических приемов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности (ПК-45);
- владение навыками организации конференций, симпозиумов, семинаров с использованием нескольких рабочих языков (ПК-46);
- владение навыками организации исследовательских и проектных работ (ПК-47).

В результате изучения учебной дисциплины студент должен

- **ориентироваться:** в круге основных проблем теории и практики перевода специальных текстов разных областей знаний.
- **знать:** стилевые и функциональные аспекты перевода характерные для разных профессиональных областей деятельности; прагматический, лингвистический и функциональный аспекты профессионально-ориентированных текстов; современные отечественные и зарубежные лексикографические ресурсы; виды перевода и основные переводческие трансформации;
- **уметь:** оценивать выполнение перевода, и, при необходимости, предлагать новые гипотезы или стратегии; демонстрировать способность оценивать выполненный практический перевод различных профессионально-ориентированных текстов; профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; быстро и безошибочно определять жанр и стиль текста; осуществлять следующие виды перевода: полный письменный перевод, реферативный, аннотированный перевод, устный перевод с листа текстов экономической направленности; использовать основные методы лексической, грамматической и стилистической трансформации в процессе письменного профессионально-ориентированного перевода; пользоваться словарями, справочниками, базами данных, переводческими программами, электронными словарями при решении переводческих задач;
- **владеть:** методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках; широким словарным запасом из разных областей знания, входящих как в пассивный, так и активный словарь; системой знаний о социокультурных традициях и требованиях, предъявляемых к различным типам текстов в англоязычных странах; навыками работы с лингвистическим программным обеспечением для обработки текста: электронными словарями, орфографическими, поисковыми системами; навыками реферирования и аннотирования текста на языке перевода; английским языком как средством профессионального общения; культурой устной и письменной речи.

4. Содержание дисциплины и формы организации учебного процесса

Дисциплина предусматривает следующие формы организации учебного процесса: лабораторные занятия, самостоятельная работа студента.

Материал излагается с использованием объяснительно-иллюстративных, эвристических и исследовательских методов преподавания. При проведении занятий для обсуждения материала широко используются мультимедийные презентации, интернет-ресурсы, раздаточные материалы.

В учебном процессе широко применяются активные и интерактивные формы проведения занятий (разбор конкретных ситуаций, дискуссия, полемика), внеаудиторная

самостоятельная работа, балльно-рейтинговая система оценки успеваемости, личностно-ориентированное обучение, проблемное обучение.

Самостоятельная работа студентов предусматривает выполнение индивидуальных заданий, изучение научной литературы, составление конспектов, подготовка рефератов, презентаций и докладов.

Используются следующие методы обучения:

а) в зависимости от источника передачи и восприятия учебной информации – словесные, наглядные, практические;

б) в зависимости от характера познавательной деятельности – пояснительно-иллюстративный, репродуктивный, проблемное преподавание, частично-поисковый, исследовательский;

в) в зависимости от основной дидактической цели и задачи – методы овладения новыми знаниями, формирования умений и навыков, проверки и оценивания знаний, умений и навыков; методы устного представления знаний, закрепления учебного материала, самостоятельной работы по осмыслению и усвоению нового материала, работы по применению знаний на практике и выработке умений и навыков, проверки и оценивания знаний, умений и навыков;

г) с точки зрения целостного подхода к деятельности в процессе обучения – методы организации и осуществления учебно-познавательной деятельности; стимулирование и мотивация студента, контроля, самоконтроля, взаимоконтроля и коррекции, самокоррекции, взаимокоррекции в обучении.

Порядковый номер и тема	Краткое содержание темы
Тема 1. Особенности письменного перевода профессионально-ориентированных текстов.	<ul style="list-style-type: none"> – Лексические аспекты перевода профессионально-ориентированных текстов. – Грамматические аспекты перевода профессионально-ориентированных текстов. – Стилистическая и прагматическая адекватность перевода оригиналу. – Стратегии письменного перевода.
Тема 2. Перевод научно-технических текстов	<ul style="list-style-type: none"> – Языковые особенности научно-технических текстов. – Основные стратегии и тактики перевода с английского на русский, с русского на английский язык. – Алгоритм переводческих действий. – Преодоление переводческих трудностей, обусловленных тематикой текста.
Тема 3. Перевод текстов по лингвистике	<ul style="list-style-type: none"> – Языковые особенности текстов гуманитарных наук. – Основные стратегии и тактики перевода литературы гуманитарных наук с английского на русский, с русского на английский язык. – Преодоление переводческих трудностей, обусловленных тематикой текста.
Тема 4. Перевод литературоведческих текстов	<ul style="list-style-type: none"> – Языковые особенности текстов гуманитарных наук. – Основные стратегии и тактики перевода литературы гуманитарных наук с английского на русский, с русского на английский язык. – Алгоритм переводческих действий. – Преодоление переводческих трудностей, обусловленных

	тематикой текста.
Тема 5. Перевод экономических текстов	<ul style="list-style-type: none"> – Языковые особенности экономических текстов. – Основные стратегии и тактики перевода литературы по экономике с английского на русский, с русского на английский язык. – Алгоритм переводческих действий. – Преодоление переводческих трудностей, обусловленных тематикой текста.
Тема 6. Перевод медицинских текстов	<ul style="list-style-type: none"> – Языковые особенности медицинских текстов. – Основные стратегии и тактики перевода медицинской литературы с английского на русский, с русского на английский язык. – Алгоритм переводческих действий. – Преодоление переводческих трудностей, обусловленных тематикой текста.
Тема 7. Перевод юридических текстов	<ul style="list-style-type: none"> – Особенности юридических текстов. – Основные стратегии и тактики перевода юридических текстов, документов с английского на русский, с русского на английский язык. – Алгоритм переводческих действий. – Преодоление переводческих трудностей, обусловленных тематикой текста.
Тема 8. Перевод общественно-политических текстов	<ul style="list-style-type: none"> – Языковые особенности общественно-политических текстов. – Основные стратегии и тактики перевода общественно-политических текстов с английского на русский, с русского на английский язык. – Алгоритм переводческих действий. – Преодоление переводческих трудностей, обусловленных тематикой текста.
Тема 9. Универсальная переводческая скоропись	<ul style="list-style-type: none"> – Понятие универсальной переводческой скорописи (УПС). – Место и роль переводческой скорописи в устном переводе. – Алгоритм переводческих действий. – Преодоление переводческих трудностей, обусловленных тематикой текста.

Тематический план

	Содержательный модуль 1											
Названия содержательных модулей и тем	Количество часов											
	Очная форма						Заочная форма					
	всего	в т.ч.					всего	в т.ч.				
		лекции	практические	лабораторные	самостоятельная работа	индивидуальная работа		лекции	практические	лабораторные	самостоятельная работа	индивидуальная работа
Тема 1. Особенности письменного перевода профессионально- ориентированных текстов.	6		2		4							
Тема 2. Перевод научно- технических текстов	10		4		6							
Тема 3. Перевод текстов по лингвистике	10		4		6							
Тема 4. Перевод литературоведческих текстов.	6		2		4							
Тема 5. Перевод экономических текстов	10		4		6							
Тема 6. Перевод медицинских текстов	6		2		4							
Тема 7. Перевод юридических текстов.	6		2		4							
Тема 8. Перевод общественно-политических текстов.	10		4		6							
Тема 9. Универсальная переводческая скоропись	8		2		6							
Итого по содержательному модулю	72		26		46							
Всего часов за семестр	72		26		46							

6. Индивидуальные задания

Студенты должны выполнить письменный перевод на русский язык специализированного текста на английском языке общим объемом до 10 000 п.з. При этом сохраняются и по мере возможности переводятся на русский язык все элементы: текст, рисунки, схемы, таблицы. Помимо перевода необходимо предоставить глоссарий: список ключевых понятий и их перевод.

7. Образец задания на зачете

1. What notions from the Theory of Translation are defined below?

1. Type of belles-lettres texts translation when the translator changes certain elements of the source text and introduces his/her own elements proceeding only from their own vision.

...

2. Provide English equivalents to the words and phrases below:

1. ограничение прав
2. якобы существующий заговор против правительства
3. ...

3. Provide Russian equivalents to the words and phrases below:

1. interim agreement
2. inconclusive ballot
3. ...

4. Translate the following passage in writing from English into Russian.

CHAPTER II CONTAINMENT

Article 3

Prevention of emissions of fluorinated greenhouse gases

1. The intentional release of fluorinated greenhouse gases into the atmosphere shall be prohibited where the release is not technically necessary for the intended use.

2. ...

5. Translate the following passage in writing from Russian into English.

Стандарты утилизации отходов

Нормативная база и основные направления

Законодательство, регулирующее бурение и добычу в соответствии с законами ДНГСК и соглашениями, содержит требования по охране окружающей среды, включая переработку и утилизацию отходов.

....

6. Summarize the content of the video recording in English in 5-6 sentences.

8. Критерии оценивания

По учебной дисциплине предполагается проведение модульного контроля, выполнение индивидуальной работы, письменного теста и проведение собеседования. Оценка знаний студентов проводится по 100-балльной шкале:

Вид контроля	Вид работы	Форма контроля	Количество баллов
Текущий контроль (max 30 баллов)	Организационно-учебная работа студента в аудитории	Устный опрос, выступление с презентациями, выполнение тестовых заданий, посещаемость	20 баллов
	Самостоятельная работа студента	Подготовка к занятиям, выполнение индивидуальных заданий, подготовка к модульному и промежуточному контролю (зачет)	10 баллов
Модульный контроль (max 30 баллов)	Контрольная работа	Письменная работа, устный опрос	30 баллов
Промежуточный контроль (max 40 баллов)	Итоговая контрольная работа	Выполнение итоговой контрольной работы, устный опрос по изученному материалу	40 баллов
Всего			100 баллов

Оценка за семестр вычисляется путем суммирования заработанных студентом баллов за семестр и выставляется согласно шкале, принятой в ДонНУ.

Шкала соответствия государственной шкале

Оценка по шкале ECTS	Оценка по 100-балльной шкале	Оценка по государственной шкале (экзамен, дифференцированный зачет)	Оценка по государственной шкале (зачет)
A	90-100	5 (отлично)	Зачтено
B	80-89	4 (хорошо)	Зачтено
C	75-79	4 (хорошо)	Зачтено
D	70-74	3 (удовлетворительно)	Зачтено
E	60-69	3 (удовлетворительно)	Зачтено
FX	35-59	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи	не зачтено
F	0-34	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи при условии обязательного набора дополнительных баллов	не зачтено

Критерии оценивания

Оценка	Требования к оцениванию
«отлично» (90-100 баллов)	<p>Выполненный перевод может быть охарактеризован следующим образом:</p> <ul style="list-style-type: none"> • перевод сделан полностью и адекватно, на правильном английском (русском) языке; • содержание текста переведено полностью и правильно с соблюдением литературных норм без потери информации; • используется широкий диапазон языковых средств; • высокая лексическая и грамматическая точность; • четкий и ясный язык перевода; • допускается одна ошибка, которая не искажает общий смысл
«хорошо» (80-89 баллов)	<p>Выполненный перевод может быть охарактеризован следующим образом:</p> <ul style="list-style-type: none"> • перевод сделан адекватно на правильном английском (русском) языке; • содержание текста передано практически полностью с соблюдением литературных норм без существенной потери информации; • используется широкий диапазон языковых средств, допускаются варианты, не мешающие коммуникации; • достаточно высокая лексическая и грамматическая точность; • достаточно четкий и ясный язык перевода; • допускаются две ошибки, в т.ч. не более одного искажения смысла.
«хорошо» (75-79 баллов)	<p>Выполненный перевод может быть охарактеризован следующим образом:</p> <ul style="list-style-type: none"> • перевод сделан адекватно; • содержание текста переведено практически полностью; • отмечаются повторы, исправления, допускается не более 20% потери информации; • используется достаточный диапазон языковых средств, наличие не вполне адекватных и эквивалентных вариантов; • допускается достаточное количество лексических и грамматических ошибок, но большинство из них не мешает коммуникации (не более трех ошибок); • недостаточно четкий и ясный язык перевода
«удовлетворительно» (70-74 балла)	<p>Выполненный перевод может быть охарактеризован следующим образом:</p> <ul style="list-style-type: none"> • перевод сделан в основном адекватно; • большая часть содержания текста передана при переводе; • отмечаются повторы, исправления, допускается не более 30% потери информации; • используется ограниченный диапазон языковых средств, наличие не вполне адекватных и эквивалентных вариантов

	<ul style="list-style-type: none"> • допускается достаточное количество лексических и грамматических ошибок, но большинство из них не мешает коммуникации (не более трех ошибок); • недостаточно четкий и ясный язык перевода
«удовлетворительно» (60-69 баллов)	<p>Выполненный перевод может быть охарактеризован следующим образом:</p> <ul style="list-style-type: none"> • перевод частично адекватен; • большая часть содержания текста передана при переводе; • отмечаются повторы, исправления, неточности, допускается не более 35% потери информации; • используется весьма ограниченный диапазон языковых средств, наличие не вполне адекватных и эквивалентных вариантов; • допускается достаточное количество лексических и грамматических ошибок, но большинство из них не мешает коммуникации (не более четырех ошибок); • недостаточно четкий и ясный язык перевода
«неудовлетворительно» (0-59 баллов)	<p>Выполненный перевод может быть охарактеризован следующим образом:</p> <ul style="list-style-type: none"> • перевод неадекватен; • содержание текста не передано или передано менее чем на 40%; • недостаточный диапазон языковых средств; • большое количество лексических и грамматических ошибок, мешающих коммуникации (более 4 ошибок); • нечеткий и неясный язык перевода

9. Материально-техническое обеспечение учебного процесса

Освоение дисциплины «Профессионально ориентированный перевод» предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

- Межкафедральная учебная компьютерная лаборатория № 1. Используется для проведения лекционных, практических и лабораторных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, для самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 906: г. Донецк, пр. Гурова, 6). Аудитория укомплектована учебной мебелью на 25 посадочных мест, комплектом рабочего места преподавателя, доской магнитно-маркерной – 1 шт., экраном на треноге – 1 шт., компьютером в комплекте – 7 шт., мультимедийным проектором – 3 шт., 9 ноутбуком – 9 шт., нетбуком – 2 шт., принтером – 3 шт., сканером – 1 шт., ксероксом – 1 шт., телевизором – 1 шт. Имеется набор мультимедийных дидактических средств для образовательных организаций высшего образования (разработки преподавателей). Имеются учебные, учебно-методические и дидактические материалы для организации учебного процесса по профессионально ориентированному переводу.

- Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, практических и лабораторных занятий, текущего контроля и промежуточной аттестации (ауд. № 904: г. Донецк, пр. Гурова, 6). Аудитория укомплектована учебной мебелью на 14 посадочных мест, комплектом рабочего места преподавателя, доской магнитно-маркерной – 1 шт., мультимедийным проектором – 1 шт., ноутбуком – 1 шт., телевизором – 1 шт. Имеется набор мультимедийных дидактических средств для образовательных организаций высшего образования (разработки преподавателей).

Имеются учебные, учебно-методические и дидактические материалы для организации учебного процесса по профессионально ориентированному переводу.

- Межкафедральная учебная лаборатория «Кабинет иностранных языков». Используется для проведения лекционных, практических и лабораторных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, для самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 903: г. Донецк, пр. Гурова, 6). Аудитория укомплектована учебной мебелью на 30 посадочных мест, комплектом рабочего места преподавателя, доской магнитно-маркерной – 1 шт., мультимедийным проектором – 1 шт., устройством для обеспечения интерактивности мультимедийного проектора ePresenter – 1 шт., ноутбуком – 1 шт., нетбуком – 1 шт., принтером – 1 шт., телевизором – 1 шт., DVD – проигрывателем – 1 шт. Имеется набор мультимедийных дидактических средств для образовательных организаций высшего образования (разработки преподавателей). Имеются учебные, учебно-методические и дидактические материалы для организации учебного процесса по профессионально ориентированному переводу.

- Читальный зал №1 иностранной литературы используется в качестве помещения для самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 103: г. Донецк, пр. Гурова, 6). Читальный зал укомплектован комплектом учебной мебели на 34 посадочных места, компьютером в комплекте (1 шт.).

- Читальный зал №5 мультимедиа-центра ДонНУ используется в качестве помещения для самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 11: г. Донецк, ул. Университетская, 22). Читальный зал укомплектован комплектом учебной мебели на 22 посадочных места.

10. Рекомендованная литература

Литература	Общее кол-во экз. в библиотеке	Наличие в эл. виде
Основная литература		
1. Special translation: theory and practice: учебное пособие для студентов I-II курсов ОП Магистратуры / Составители: Е.С. Сысоева, Е.С. Рыбас. – Донецк: ДонНУ, 2019. – 202 с.	0	+
2. Учебно-методическое пособие по практическому переводу / сост. Сысоева Е.С. – Донецк: ДонНУ, 2019. – 83 с.	0	+
Дополнительная литература		
1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение : учеб. пособие для филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений / И. С. Алексеева ; Санкт-Петербургский гос. ун-т, фак. филологии и искусств. – 4-е изд. – М. : Академия ; Санкт-Петербург : СПбГУ, 2010. – 360 с.	26	-
2. Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика. – СПб: Союз, 2001.	67	-
3. Аликина, Е. В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода : [учеб. пособие] / Е. В. Аликина. – М. : Восточная книга, 2010. – 191 с.	1	-
4. Алимов, В. В. Теория перевода : Пер. в сфере проф. коммуникации / В. В. Алимов. – Изд. 3-е. – М. : УРСС, 2005. – 158 с.	3	-
5. Борисенко, И. И. Английский язык в международных	34	-

документах : право, торговля, дипломатия / И. И. Борисенко, Л. И. Евтушенко. – [3-е изд. – М. : Дом Славянской кн. ; Киев : Логос – М., 2007. – 479 с.		
6. Борисова, Л. И. Ложные друзья переводчика : Общенаучная лексика / Л. И. Борисова. – М. : НВИ-Тезаурус, 2002. – 212 с.	9	-
7. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с английского языка на русский. – М.: Изд-во УРАО, 2001.	44	-
8. Виноградов В.С. Введение в переводоведение. – М., 2001.	17	-
9. Виссон, Л. Практикум по синхронному переводу с русского языка на английский : (с аудиоприложением). - 2-е изд. - М. : Р. Валент, 2001. - 197 с.	34	-
10. Волкова, З.Н. Научно-технический перевод : английский и русский языки : Учеб.пособие / З.Н. Волкова; Ун-т Рос. акад. образования. – М. : Изд-во УРАО, 1999. – 104 с.	2	-
11. Гуськова, Т.И. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский / Гуськова Т.И.; Зиборова Г.М. – М. : РОССПЭН, 2000. – 228 с.	46	-
12. Зражевская, Т.А. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский = Translation from English into Russian: Mastering the Techniques : учеб.пособие для студ. ин-тов и фак. иностр. яз. / Т. А. Зражевская, Т. И. Гуськова. – 2-е изд., испр. и доп. – М. : Высш. шк., 1986. – 239 с.	4	-
13. Казакова Т. А. Практические основы перевода. – СПб.: Издательство Союз, 2000. – 319 с.	27	-
14. Катфорд Дж. К. Лингвистическая теория перевода: Об одном аспекте прикладной лингвистики. – М., 2004.	1	-
15. Козырева М.А. Экспрессивность текста и перевод. – Казань: Изд-во Казанского университета, 1991.	2	-
16. Комиссаров, В. Н. Практикум по переводу с английского языка на русский : учеб.пособие / В. Н. Комиссаров, А. Л. Коралова. - М. : Высшая школа, 1990. - 127 с.	21	-
17. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение [Электронный ресурс] : учебное пособие [для слушателей аспирантуры и магистратуры студентов переводческих отделений ун-тов] / В. Н. Комиссаров ; Изд. дом Равновесие, 2006. – 1 электрон.опт. диск (CDROM)	19	+
18. Комиссаров, В. Н. Теория перевода : лингвистические аспекты: учебник. - М. : Высшая школа, 1990. - 250 с.	3	-
19. Комиссаров В. Н., Коралова А. А. Практикум по переводу. М.: 1990.	21	-

20. Копанев И.П., Беер Ф. Теория и практика письменного перевода: Ч.1. Перевод с немецкого языка на русский - Минск: Высш.шк.,1986.	28	-
21. Крупнов В.Н. Гуманитарный перевод : учеб. Пособие. – М. : Академия, 2009. – 160 с.	100	-
22. Алимов В.В. Художественный перевод. Практический курс перевода : учеб. Пособие для вузов / В.В. Алимов, Ю.В. Артемьева. – М.: Академия, 2010. – 256 с.	100	-
23. Семенов А.Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности : учеб. пособие для вузов. – М.: Академия, 2008. – 160 с.	1	-
24. Разинкина, Н. М. Международные контакты : Учеб. пособие по англ. яз. для переводчиков / Н. М. Разинкина, Н. И. Гуро. – Изд. 4-е изд. – М. :Высш. шк., 2004. – 220 с.	4	-
25. Судовцев В.А. Научно-техническая информация и перевод: Пособие по английскому языку для студентов техн. вузов. – М.: Высш. шк.,1989.	2	-
26. Терехова, Е.В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов : (с элементами скорописи в английском языке) / Е. В. Терехова. – М. : Флинта : Наука, 2006. – 317 с.	2	-
27. Чернов Г. В. Основы синхронного перевода.- М.: Высшая школа, 1987.	2	-
28. Чужакин, А. П. Общая теория устного перевода и переводческой скорописи: Курс лекций. - М.: Р. Валент, 2002. - 158 с.	8	-
29. Чужакин, А. П. Устный перевод XXI Sequel : Практика + теория / А. Чужакин ; Моск. гос. лингвист.ун-т. - М. : Р. Валент, 2002. - 231 с.	29	-

11. Информационные ресурсы

1. Научная библиотека ДонНУ <http://library.donnu.ru/catalog>
2. Oxford Learners Dictionaries <http://www.oxfordlearnersdictionaries.com>
3. Oxford Dictionary <http://oxforddictionary.so8848.com/>
4. Oxford Thesaurus <http://www.thesaurus.com/>
5. Immigration Rules Appendix K: shortage occupation
https://www.gov.uk/government/uploads/system/uploads/attachment_data/file/220640/int_ireland_loan_agreement.pdf
6. Англо-русский финансовый толковый словарь – PERFECT
<http://www.perfekt.ru/dictionaries/fin2.html>
7. Официальный сайт ОБСЕ <http://www.osce.org/ru/home/123807>
8. Translation procedures, strategies and methods
<http://translationjournal.net/journal//41culture.htm>
9. Translation Methods www.scribd.com/doc/54636812/12/Translation-Methods
10. Articles. Translation www.kc-cofc.org/Articles/Translations.htm

12. Программное обеспечение

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДОННУ № 46484614);

2. Microsoft Office (корпоративная лицензия ДОННУ лицензия № 46472919);
3. Лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения: Антивирус Касперского, Adobe Acrobat Reader;
4. Microsoft Visual Studio (лицензия программы DreamSpark для высших учебных заведений).

Рабочая программа рассмотрена и переутверждена на заседании кафедры с изменениями (без изменений) на 2020-2021год. Протокол заседания кафедры № __ от _____.

Зав. кафедрой

О.Л. Бессонова